





1. GENERELL INFORMASJON

1.1. Søkerorganisasjon I Norge:	De norske pinsemenigheters ytremisjon (PYM)
1.2. Prosjekt-nr i Digni:	10556
1.3. Prosjektets navn: Prosjekt-periode (fra / til)	Bok-prosjektet Kuatiañe'ẽ for Mbya, Ache og Ava-indianere. 2010 - 2014
1.4. Land: Hvis det fins grupper I forskjellige områder, lag da en liste over disse. Hvis mulig, lag et kart. For prosjekt som har nettverk, lag en liste over medlemmer / prosjekter, organisasjoner og deres land.	Paraguay. - Fylkene Guaira, Caazapa, Canindeyu og Itapua.
1.5. Beløp mottatt fra PYM:	Norske kroner: Lokal mynt Guaranies 778.450.000
1.6. Total-budsjett 2013 Resultat 2013	
1.7. Andre givere, hvis det fins (inkludert mengde):	Det er ingen annen giver
1.8. Hensikt med Kuatiane'e-prosjektet .	<ul style="list-style-type: none">  Utvikle en lærebok i morsmålet ache for fjerde klasse i grunnskolen i samfunnet Chupa Pou, to bøker for Ava Guarani for mellom-nivået  Dele ut gratis bøker med manual for lærere til ungdommer i mellom-nivået, til forskjellig skoler i blant indianerne.  Ta vare på den muntlige kulturen i målgruppen ache og ava guarani.  Styrke selvtilitt og egenverdiene i gruppene.teter.

2. AKTIVITETER OG RESULTATER

BESKRIV kort, men spesifikt hvordan året har vært. Har året blitt slik man planla i prosjektet? Vær så snill å forklare vesentlige avvik i forhold til operativ plan for året, og sett fra målgruppens synsvinkel. Hva er oppnådd? Hva er forskjellen, hvis den fins, fra januar til desember for folket i målgruppen? Er det noen forandring? Hvordan påvirker dette dem og koloniene? Forklar fremtradende forandringer, hvis de fins, i forhold til årsplanen og / eller prosjekt-dokumentet (for hele perioden).

År 2013 ble en politisk utfordring, med ny regjering. Dette gjorde det nødvendig å ta ny kontakt med myndighetene på forskjellig nivå, for å informere om arbeidet som prosjektet har blant indianerne. Innvirkningen fra bytte av regjering og politisk parti gjelder nye personer som inntar plasser som direktører, sjefer, tilsyn, ledere og ministre i hovedstaden og på landet. Men det påvirket ikke oppnåelsen av målene.

I januar ble planer for 2013 presenterte og studert av komiteen, medlemmene i stiftelsen «Prof. Dr. Reinaldo Julián Decoud Larrosa» (FRJDL) og de ansatte i Kuatiañe'ẽ-prosjektet, og det ble lagt

vekt på de aktiviteter som skulle realiseres i 1. og 2. semester. Samtidig var det oppstarts-møter konkretisering av de aktivitetene som var planlagt for 2013, som i detalje var:

1. UTVIKLING AV BØKER

- 1.1 Bok no 8 på ache og spansk for 4. klasse, andre syklus i grunnskolen, skrevet på morsmålet som første-språk, og spansk som andre-språk.
- 1.2 Lesebok for Ava, no 32, for 2. året i mellom-utdanningen, skrevet på ava-guarani-språket og på de offisielle språkene i Paraguay, spansk og guarani. Dette etterkommer ønske fra ava'ene. Tilsvarende 3 bøker i en.
- 1.3 Lesebok for Ava, no 33, for 3. året i mellom-utdanningen, skrevet på ava-guarani-språket og de offisielle språkene i Paraguay, spansk og guarani. Dette etterkommer ønske fra ava'ene. Tilsvarende 3 bøker i en.

2. MØTER MED:

- 2.1 **KOMITEEN og stiftelsen RJDL:** Det ble avholdt fire møter med medlemmen i komiteen og med representanter for stiftelsen RJDL, hvor en behandlet forskjellige tema, blant annet kan vi sitere: presentasjon og studie av årsrapport 2012, studie av plan 2013, utvikling av ache-bøker for andre syklus, ava-guarani no 2 og 3 for mellom-trinnet. Informasjon om studenter med stipend (oppfølging av studentene), presentasjon av bøker og etterutdannings-kurser i ava, mbya og ache-kolonier, informasjon om utvikling av bøkene, informasjon fra revisor for 2013, besøk fra Norge (mai og desember), DIGNI-seminar i Cochabamba, Bolivia i mai, tidsplan for aktiviteter i 2013, halvårsrapport, 2014-plan. Valg av nye medlemmer i komiteen. Forslag vedrørende underskrifter for uttak i Banco Itau, og andre tema.

2.2 REPRESENTANTER FRA PYM

- 2.2.1 I mai og først i desember kom Rudolf Larsen og Solveig Irene Seland, prosjekt-rådgiver i PYM, hvor følgende tema ble behandlet: seminar om anti-korrupsjon, oppfølging av informasjoner som er sendt fra representanter for PYM i desember 2012 og mai 2013 (Torild Almnås og Rudolf Larsen), og andre aktuelle tema.

- 2.3 **STUDENTER MED STIBEND OG MEDLEMMER I KOMITEEN:** Kontroll og underskriving av stipend-kontrakter for ava, mbya og ache guarani-indianere, som er studenter på universiteter godkjent av Skole- og kultur-departementet. Følgende får støtte: Kvinner: Estela Tatúgi, Dalma Achipurángi, Pabla Piris, Raquel Villalba Gauto, Adriana Flores, Elodia Giménez, Lida Portillo Vera. Menn: Amancio Medina, Andrés Flores, Narciso Medina, Edgar Vera.
Elisa Sales (ava guaraní), Lorenza de Portillo (ava guaraní), og Cesar Medina (mbya guaraní) sluttet studiene på grunn av lave karakterer og uansvarlighet.

2.4 REISE FOR Å KONTROLLERE MBYA-STUDENTER I FYLKENE CAAZAPA OG GUIRA I 2013

- **JANUAR: KONTROLL AV ACHE-STUDENTENE (24. OG 25 JANUAR)**
- **FEBRUAR, DEN 8. OG 9.:** KONTROLL AV ACHE, AVA OG MBYA-GUARANI-STUDENTER
- **MARS: KONTROLL AV AVA OG ACHE-STUDENTER (18.03.13)** i Canindeyu-fylket.
- **APRIL: KONTROLL AV AVA OG ACHE-STUDENTER – (11. og 12. april)** i Canindeyu-fylket.
- **AUGUST: KONTROLL AV AVA OG ACHE-STUDENTER – (01.08.13;12.08.13; 29. og 30.08.13)** i Canindeyu-fylket.
- **SEPTEMBER: KONTROLL AV ACHE-STUDENTENE (27. og 28 september)**
- **OKTOBER: KONTROLL AV AVA OG ACHE-STUDENTER.**
- **DESEMBER: KONTROLL AV AVA OG ACHE-STUDENTER (10. - 12.12.13)** i Canindeyu-fylket.

Det påpekes at kontrollene gjøres på studentenes universiteter, prosjekt-kontoret, pr telefon og sammen med lederne for studentene.

- 2.5 **TJUESEKS** møter, hver 14. dag, med administrasjons-rådet og bok-utviklerne, grafiker og vedlikeholds-personellet.
3. **DISTRIBUSJON OG PRESENTASJON AV BØKER:** på 17 skoler til lærere, elever, lokale ledere i mbya, ava og ache-guarani-kolonier, sammen med tilsyn for indianerskolene / MEC og personalet i prosjektet, i fylkene Caaguazu, Canindeyú, Concepcion og San Pedro.
- 3.1 **Ava-kolonier:** 08.02.13. Tekoha Porā med lærere på videregående og grunnskolen, Caaguazu-fylket.
- 3.2 **Ava-kolonier:** 25.04.13: Itanarami, Fortuna, Mbutuy, Tajy Poty, Tekojoja, Isla Jovai, Itanarami, Yvera Ka'a Poty, Nueva Esperanza, Ytū, 1º de marzo, Ytaymi, Rio Verde, 26 de febrero, Agua'e Ruta'i, Montania, og kolonien Vy'a renda.
- 3.3 **Ava og mbya-kolonier:** 12.04.13 Comunidad de Ovenia, og Nueva Esperanza Colonia Raúl Oviedo, Canindeyú-fylket. Colonia Repatriación, Caaguazu-fylket og andre.
- 3.4 **Ava-kolonier:** 01 og 02 .07.13: Comunidad de Y'apy, Arroyo Sa'yju, Parakaukeha, Rio Corrientemi, Ka'atymiri, Ko'ë Poty, San Pedro-fylket.
- 3.5 **Ava-kolonier:** 01.08.13. Comunidad de Fortuna, Mbutuy, Tajy Poty, Tekojoja, Isla Jovai, Itanarami, Yvera Ka'a Poty, Nueva Esperanza Colonia Raúl Oviedo, Ytu, 1º de marzo, Ytaymi, Rio Verde, 26 de febrero, Agua'e Ruta'i, Montania, og Comunidad Vy'a renda.
- 3.6 **Ava-kolonier:** 12.08.13 Comunidad Tekoha Porā.
- 3.7 **Ava-kolonier:** 29. og 30.08.13. Comunidad de Y'apy, Arroyo Sa'yju, Parakaukeha, Rio Corrientemi, Ka'atymiri, Ko'ë Poty, San Pedro-fylket.
- 3.8 **Mbya-kolonier:** 13. og 08.13 Comunidad de Ypachĩ. Constitución, Arroyo Guasu, Kamba'y Caaguazu-fylket.
- 3.9 **Mbya-kolonier:** 11. og 12.10.13. Comunidad Pindo de Encarnación.
- 3.10 **Ache-kolonier:** 29. og 30.08.13. Comunidad de Chupa Pou. Canindeyú-fylket.
- 3.11 **Ache-kolonier:** 27. og 28.09.13. Comunidad de Chupa Pou. Canindeyú-fylket.
- 3.12 **Ache-kolonier:** 03. og 04.10.13. Comunidad de Cerro Morotĩ, Arroyo Bandera, Kuetuvy.
- 3.13 **Ava-kolonier:** 11. og 12. desember. Comunidad de Fortuna, Tajy Poty, Tekojoja, Isla Jovai, Itanarami, Yvera Ka'a Poty, Nueva Esperanza, Ytu, 1º de marzo, Ytaymi, Rio Verde, 26 de febrero, Agua'e Ruta'i, Montania, y Comunidad Vy'a renda.

AKTIVITETER: KURSER OG EVALUERING AV BØKER (feil numerering i originalen)

- 1. UTGIVELSE OG FORDELING** av 1800 mbya, ava og ache-guarani-bøker: **Ache** no 3, 4, 5, 6, 7 og 8. **Mbya-bøker** no 11, 12, 13, 14, 15 og manualer. **Ava-bøker** no 27, 28, 29, 30, 31, 32 og 33, med deres respektive manualer. Sammen med bøkene er det etterutdannings-kurser i tema »bruka av bøkene» på de forskjellige skolene i koloniene, sammen med tilsynet for indianerskolene, DGEEI – MEC.
- 2. KURSER I AVA-INDIANER-KOLONIENE:** ble gjennomført med forskjellige tema, som: didaktisk bruk av bøkene, metoder og teknikker for lese-opplæring. Prosjekt-typer, skjema for et prosjekt i klasserommet, utdannings-prosjekt i institusjonen. Prosjektet «Ñane remiandu ha Ñandepykuéra Reko Momoravo» ("Vi setter pris på kulturen til våre forfedre").
- 3. Didaktisk bruk av bøkene, metoder og teknikker for lese-opplæring.** Presentasjon av en dialog vedrørende «Å lette gjennomføringen av sosiale prosesser», kap. 1, 2, 3. Deklarasjon om urfolks rettigheter, OIT no 169. Disse aktiviteter var etterspurt av lærere og ledere. Kurs vedrørende evaluering av lese-ferdigheter.
- 4. GRATIS UTDELING AV BØKER:** Det ble distribuert 1800 mbya, ava og ache-guarani-bøker i nevnet kolonier. Ache-bøkene no 3, 4, 5, 6, 7 og no 8. Mbya-bøker no 11, 12, 13, 14 og 15. Ava-bøker no 27, 28, 29, 30, 31, 32 og 33.
- 5. CEDETEKA (CD-BIBLIOTEK):** Man fortsetter å overføre fra kassett til CD. Ved slutten av sist halvår vil en være ferdig med acheene.
- 6. PRESENTASJONER:** Universidad Metropolitana i Asunción, Instituto Superior de Lenguas de la Universidad Nacional i Asunción, Universidad og Seminario Teológico Latinoamericana Sophia Cohen PY, Dirección General de Educación Escolar Indígena DGEEI del MEC, Cabildo de la República, 3º Bokmesse i Encarnación, Jornada Alcance de la Ley Lenguas Actividades, Universidad de Brasil gjennomført i Hotel del Chaco.
- 7. SOSIALHJELP** til ava, mbya og ache-indianere, realisert på frivillig basis ved å kjøpe ting de lager, kjøp av medikamenter, mat, billett og klær. Dette er ikke endel av budsjettet. **REISER:** Man realiserte 33 reiser til innlandet, med kurser, bok-presentasjoner, kontroll av arbeidet til de kulturelle konsulentene, utdeling av bøker i skolene, kontroll av studenter med stipend ved besøk på universiteter og pr telefon.

8. ÅTTE MØTER MED PYM-KONSULENT SOLVEIG IRENE SELAND OG RUDOLF LARSEN.

I april – mai var det to kurser med Rudolf Larsen.

Tema: Antikorrupsjon. Deltakere var alle de ansatte: Prof. Dr. Almidio Aquino, Lic. Sintia Lezcano, Andrea Cristaldo, Norma Martinez, Kleber Rodrigues, Nestor Ocampos, Antonia Mendoza og Ausbaldo Aquino.

Først i desember (2. - 6.12.13) var det seks administrative møter med medlemmene i komiteen og Solveig Irene Seland, sammen med Rudolf Larsen, og det ble behandlet viktige tema som vil komme målgruppen til gode, og alle som er involvert i prosjektet.

9. SEMINAR OM DIAKONI, MILJØ OG POLITISK PÅVIRKNING». Det ble realisert i Cochabamba, Bolivia den 6., 7., 8. mai dette året. Representantene fra Paraguay var: Prof. Almidio Aquino, Ava Uvaldino Portillo, Andrea Cristaldo og Liliana Cossovel.

10. SYV KURSER MED DE ANSATTE:

Tema: Antikorrupsjon. Studie av reglementet for prosjekt 2013. Diakoni, inkluderende arbeid mellom kjønnene i praksis, og andre tema med formål å forbedre driften, utviklingen og resultatene i det planlagte arbeidet.

OBS: Nummeringen i originalen er feil. Starter på nytt med 2.1

4.1 **Bruk en av de følgende tabellene (eller ditt eget format) for å gjøre en sammenligning mellom planlagte resultater og oppnådde resultater, etter indikator, slik som en bestemt i årsplanen 2013 (husk at en skal ikke bare reportere aktiviteter / produkter¹ men også resultater², og hvis det fins, på nivå med inntrykk (impacto³). Vennligst les vedlagte NORAD-dokument (på engelsk) om resultats-oppnåelse, for å friske opp forståelsen, hvis det er nødvendig.**

OBS: Første kolonne i originalen – OBJECTIVOS -, finnes her på tvers. Dette for å gi bedre plass.

FORMÅL: I. Administrativ og finansiell drift.

1. Beskrive aksjoner og operasjoner for at Kwatiane'e-prosjektet kan ha maksimal utnyttelse av ressursene.

2013-PLANER	2013-RESULTATER		
AKTIVITETER	PRODUKTER	RESULTATER	INPAKT
1. Utvikling av tre bøker: 1 for andre syklus (4. klasse) og 1 bok for 2. og 3 klasse i videregående	1 Ache-bok no 8 på ache-språket og spansk for 4 klasse i Chupa Pou-kolonien. Tilsvare 2 bøker. 1.2. En lesebok for Ava-Guarani, no 32 på morsmålet til ava, og på de to offisielle språkene i landet, Guarani og Spansk. For 2 året på videregående. Tilsvare to bøker 1.3. En lesebok Ava Guarani no 33 , på ava-guarani-språket	1. Hver bok har to deler som språklig sett er vel definert, og tilpassen MEC's program, og den kulturelle virkelighet for målgruppen. Boken for andre syklus er skrevet på to språk. Boken for 3. året i videregående er på tre språk.	1. Det er å bemerke at bøkene har gitt et stort, positivt inntrykk, som i alle år, og bøkene blir akseptert i skolene og i koloniene som de var tiltenkt. De søker om å få lage flere bøker

¹ **Outputs (produkt og tjenester)**landsbygdveier konstruert, helsestasjoner bygget, skoler bygget, lærere rekruttert/kurset, medisiner distribuert, malarianett distribuert, kondomer distribuert, informasjonskampanjer gj.ført, brønner gravd

² **Outcomes (brukereffekt)** bønders tilgang til markeder bedret, innrulleringen på skolen økt, andel barn vaksinert økt, andel som bruker malarianett økt, seksuell risikoferd redusert, andel med tilgang på rent vann økt

³ **Impact (samfunns effekter)**bønders økonomiske situasjon bedret, skrive/leseferdigheter økt, barnedødeligheten redusert, andel malariasyke redusert, andel hiv/aids syke redusert, andel vannbårne sykdommer redusert

	<p>samt de offentlige språkene, Guarani og Spansk, for 2 året i videregående. Tilsvarende to bøker.</p>		
<p>2. Organisering av CDTEKA som var innspilt på kassetter.</p>	<p>2. Syttisju CD'er er kopiert for hver gruppe, mbya, ava og ache.</p>	<p>2. CDTEKET har som formål å ta vare på kulturelle data som fins på kassetene.</p>	<p>2. Disse er ikke over-rakt til mål-gruppen, på grunn av manglende forhold for å ta vare på disse. Blir overrakt til relaterte institusjoner.</p>
<p>3. Fordeling og administrasjon av studie-stipender for ava, mbya og ache-guarani-studenter</p>	<p>3. Tretten indianer-studenter med stipend fra PYM. Studenter som er ferdige: Ava Guarani: - Lida Portillo Vera. - Lorilda Da Silva. - Felicia Sales. Mbya Guarani: - Narciso Medina - Raquel Villalba De øvrige fortsetter, og vil avslutten i 2014.</p>	<p>3. Bedre livskvalitet. Fullføre et universitets-studie som gjør at de kan fungere i arbeidsmarkedet.</p>	<p>3. Det har gitt en positiv inntrykk i bevisstheten til målgruppen, som fremdeles har problemer med å akseptere utfordringen det er å studere på universitetet. Mange ungdommer i deres kolonier, ser disse med stipender, hvordan de har kommet seg framover med innsaks i en studie-prosess. Derfor kommer det flere søknader om støtte.</p>
	<p>Studenter er: 1. Amancio Medina (Paitavytera Garani). 2. Andrés Flores (Mbya Guarani). 3. Adriana Flores (Mbya Guarani). 4. Raquel Villalba Gauto. (Mbya Guarani). 5. Elodia Giménez. (Mbya Garani). 6. Estela Tatúgi (Ache Guarani). 7. Dalma Achipurangi. (Ache Guarani). 8. Pabla Piris(Ava Garani). 9. Narciso Medina. (Mbya Guarani). 10. Edgar Vera (Ava Guarani). Liste på studenter som ikke fullførte studiet pga forhold forklart foran: 1. Eliza Sales 2. Lorenza Martínez 3. Cesar Medina.</p>		
<p>4. Kontroll av ferdigtrykte bøker.</p>	<p>4. Kontroll av 3000 bøker. Det er nødvendig før en overgir dem til barna.</p>	<p>4. Forsikre seg om at bøkene er i god stand.</p>	<p>4. Det gir inntrykk når en kan gi bøkene i god stand til studentene for slik å få best mulig læring, og de har derfor bedt om fler bøker, for å sikre at målet nås.</p>
<p>5. Ordne forholden på kontoret, møbler, nødvendig data-utstyr, bøker, foto, kassett-spillere, CD, Diverse utstyr, disketter, USB og annet.</p>	<p>5. Ordne utstyret på egne plasser.</p>	<p>5. Seks komfortable kontorer for bedre arbeidsforhold for inianere og ansatte.</p>	<p>5. Mulighet for bedre gjennomføring av arbeidet.</p>
<p>6. Distribusjon av bøker i</p>	<p>6. Distribuirer bøker produsert i</p>	<p>6. to tusen trehundre</p>	<p>6. Positivt inntrykk, og</p>

indianer-koloniene	2013 til mer enn 140 skoler for barn og lærere i de forskjellige koloniene.	bøker er distribuert i ava, mbya og ache-kolonier og biblioteker i institusjoner som ber om det.	flere videregående skoler ber om bøker og manualer for påfølgende periode.
7. Vedlikehold av prosjektets utstyr.	7. Velge verksteder som gjør vedlikehold på MAC og PC. Vedlikehold av fire skrivere, 8 data-maskiner, en fotokopimaskin og seks luftkjølere.	7. Optimalisere maskinene for å få gode resultater i utviklingen av bøker	

II. PEDAGOGISK OG UTVIKLINGSMESSIG DRIFT

2.1 Fremme pedagogisk kvalitets-læring

2. Planlegge og gjennomføre kurser for lærerne og studentene over planlagte tema	2. Utvikle 38 kurser for målgruppen, tilsyn og ledere for skolene i indianer-koloniene. Det er seks kurser for de ansatte.	2. Kursene ble gjennomført med kompetanse. Ble evaluert av lærerne og sertifisert av prosjektet. Etterutdanning av de ansatte, hjalp til med å forbedre arbeidet med målgruppen.	2. Økte selvforståelsen hos lærerne, og forståelsen for at læreropp-gaven er en profesjonell oppgave, og viktigheten av læreren i koloniene.
--	--	--	--

2.2 Fremme den kontinuerlige utdannelsen av indianer-lærere, de ansatte i Kwatiane'e-prosjektet og studenter med stipend.

<p>2.2. Gjennomgatte tema:</p> <p>2.2.1. Typer prosjekt. Skjema for prosjekt i skoleklassen.</p> <p>2.2.2. Skjema for prosjekt i skoleklassen.</p> <p>2.2.3. Utdannings-prosjekt i institusjonen</p> <p>2.2.4. Prosjektet "Ñane Remiandu ñande Ypykuéra Rekove Momorävo" («Vi setter pris på kulturen til våre forfedre»)</p> <p>2.2.5. Didaktisk bruk av bøkene, metoder og lese-teknikker</p> <p>2.2.6. Presentasjon av en dialog vedrørende «Å lette gjennomføringen av sosiale prosesser», kap. 1, 2, 3.</p> <p>2.2.7. Deklarasjon om urfolks rettigheter, OIT no 169.</p> <p>2.2.8. Utgivelse av Ava Guarani Ayvi no 27, 28, 29 og 30.</p> <p>2.2.9. Distribusjon av Ava-Guarani-bøker til ungdommer i videregående.</p> <p>2.2.10. Utgivelse av Ava Guarani Ayvu no 31, første året på videregående.</p> <p>Didaktisk bruk av bøkene, metoder og lese-teknikk.</p> <p>2.2.11. Utgivelse av Ava-bok no 32, andre året på videregående.</p> <p>2.2.12. Presentasjon av video</p>			
---	--	--	--

<p>fra prosjektet.</p> <p>Utgivelse av Ava Guarani-bøkene no 29 og 30.</p> <p>2.2.13. Utgivelse av Ava-bøkene no 27, 28, 29, 30.</p> <p>2.2.14. Utgivelse av Ava Guarani- Ayvu-bøkene no 27 og 28.</p> <p>Didaktisk bruk av bøkene, metoder og teknikk for å lære å lese.</p> <p>2.2.16. Distribusjon og presentasjon av Mbya-bøkene 11, 12, 13, 14 og 15.</p> <p>2.2.17. Kontroll av Ache-bok no 8 for barn i 4 klasse.</p> <p>2.2.18. Presentasjon og distribusjon av Ache-bok no 8 for barn i 4. klasse.</p> <p>Kurs om evaluering av evne til å lese.</p> <p>2.2.19. Presentasjon og distribusjon av Ache-bøkene, grunnskolen, første og andre syklus.</p>			
<p>2.3. Oppfølging av Mbya, Ava og Ache-studenter med stipender.</p>	<p>2.3. Oppfølging av 14 mbya, ava og ache- studenter med stipend.</p>	<p>2.3. Hensikten er å følge studentene igjennom studieprosessen.</p>	<p>2.3. Verdsatte den kontinuerlige læringsprosessen, noe som blir svært høyt verdsatt, på grunn av den innpakt det har.</p>
<p>2.4. Kontakt med nye autoriteter i DGEEL, sekretariatet for språk-politikk i staten. Akademiet for guarani-språket, og andre aktuelle departement.</p>	<p>2.4. Tre besøk til forhenværende minister for skoledepartementet og forhenværende og nåværende minister for språk-politikk. 15 direktører og seks tilsyn.</p>	<p>2.4. Besøk hos avtroppende og påtroppende myndigheter var svært viktig for å gjøre kjent og få aksept for arbeidet.</p>	<p>2.4. Få gode relasjoner slik at planlagte aktiviteter blir godt utført for målgruppen.</p>
<p>2.5. Reiser til koloniene for kurser og distribusjon av bøker.</p>	<p>2.5. Tredve reiser til indianer-koloniene ava, mbya og ache for å presentere og distribuere bøker, i nærvær av skole-autoriteter og ledere i koloniene.</p>	<p>2.5. Reisene ble gjort for å oppfylle målene.</p>	<p>2.5. Positivt inntrykk, gjort kjent arbeidet som realiseres av prosjektet, PYM og Digni. De søker om mer distribusjon av bøker til indianer-koloniene.</p>
<p>2.6. Konferanser om ava, mbya og ache-indianer-kolonier om bøker med spansk som andre-språk, med Ava, mbya og ache-kultur. Dette er for universitets-studenter i postgrad., master, doktorad-studie og studenter i videregående.</p>	<p>2.6. Realiserte 16 konferanser og presentasjoner: Universidad Nacional de Asunción, Universidad Sophia Americana, Facultad de Filosofía UNA, Universitarios de Universidades de Brasil, med forskjellige tema, nevnt ovenfor, og relatert til produksjon og publisering av bøkene.</p>	<p>2.6. Bevistgjøre det akademiske miljøet om å sette pris på de opprinnelige folks kultur.</p>	<p>2.6. Bevistgjøring, verdsettning og spredning og erkjennelse av de aktiviteter som gjøres på vegne av målgruppene ava, mbya og ache.</p>
<p>III. Ivaretagelse av menneskelige ressurser</p> <p>3.1. Fremme eksistensen av kanaler mellom de ulike teamene som arbeider på prosjektet Kwatiañe'ë.</p>			
<p>3.1. Møter med prosjekt-komiteen, medlemmer i stiftelsen, revisor, ledere, ansatte, bokutviklere og</p>	<p>3.1. Realisert mer enn 65 møter, med tilhørende referat.</p>	<p>3.1. Møtene hjelper til å bedre de forskjellige aspektene vedrørende produktet, når man</p>	<p>3.1. Aktivitetene har forbedret planleggingen, prosessene og gjennomføringen av</p>

representanter for PYM.		skjønner bedre givernes politikk.	dette. På denne måten har en skjont de frskjellige fasene og viktigheten av å tilfredsstille skolenes behov hos målgruppen.
3.2. Vedlikeholde møter med bok-utviklerne, konsulentene, korreksjons-lesewre av skoletekstene.			
3.2. Arbeide med bok-utviklerne, korrektur-leserne og indianske kultur-konsulentene og interne og eksterne pedagogiske konsulenter.	3.2. Tjuefem arbeidsmøter med ansatte.	3.2. Man har avklart den kulturelle politikken som gjelder i prosjekt-arbeidet med målgruppen.	3.2. Gode relasjoner og koordinasjon og organisasjon for å oppnå planlagte mål for perioden.
3.3. Danne og orientere arbeids-gruppene			
3.3. Danne arbeids-grupper	3.3. En arbeidsgruppe for utvikling av bøkene. Gruppe for pedagogiske konsulenter, og do grupper for kulturelle konsulenter.	3.3. Bedre relasjoner for å forbedre kvaliteten av arbeidet.	3.3. Effektivitet og kvalitet i produksjon av materialer.
3.4. Besøk			
3.4. Ta i mot nasjonale og utenlandske besøk	3.4. Prosjektet hadde besøk av språkforskere og studenter fra Brasil, og autoriteter fra myndighetene.	3.4. Interesere akademikere og institusjoner som arbeider med indianerne, direkte eller indirekte.	3.5. Formidling, kunnskap og bevissthet om arbeidet som er gjort for opprinnelige folkeslag ava, mbya og ache.
3.5. Digitalisere kulturelle fortellinger fra ache og mbya-guarani.			
3.5. Digitalisering av kulturelle fortellinger	3.5. Det er realisert 2000 digitale opptak av kulturelle fortellinger.	3.5. Ta vare på dette i denne formen for å sikre materiellet.	3.5. Å sikre og ta vare på grov-materiellet.

3.1. Hovedtallene i prosjektet 2013 – utført og resultater

	Kvinner	Menn	Totalt
Antall ansatte i prosjektet: a) Fulltid b) Deltid	Administrasjonen: 2 personer. (sekretær på fulltid, regnskapsfører på halvtid) Frivillig (opplæring): 1 person (full-tid) Bokutviklere: 1 person (pr produkt) Rengjøring: 1 person (halv-tid)	Administrasjon: 2 personer (fulltid og deltid) Grafikk: 1 person (fulltid) Frivillig (opplæring): 1 person (full-tid) Vedlikehold: 1 person (fulltid)	Kvinner: 5 Menn: 5
Antall frivillige i prosjektet a) Betalt (men ikke ansatt) b) Ikke betalt	De frivillige i dette prosjektet er medlemmer av prosjekt-komiteen og medlemmer i stiftelsen RJDL. Det må avklares at ingen i komiteen eller fra stiftelsen mottar penger eller annen økonomisk fordel.	Medlemmen i komiteen og stiftelsen RJDL er med på 4 – 5 møter i året. De bruker ca halv dag på disse møtene.	
Antall medlemmer i prosjekt-komiteen	Indianer-kvinner: 2 personer Andre kvinner: 3 personer Representant fra stiftelsen: 1 person	Indianer – menn: 2 Andre: 1 (uttalerett, men ikke stemmerett)	

Antall deltakere i prosjekt-aktivitetene: a) Deltok en gang b) Deltar regulært	Kulturelle indianer-konsulenter: 3 Pedagogiske konsulenter:3	Kulturelle indianer-konsulenter: 3 Pedagogiske konsulenter: 2 Med stipender: 5 Leder: 5 Tilsyn: 1	KVINNER: 21 MENN: 16
Antall som tilgodesees i prosjektet* a) Direkte tilgodesett b) Indirekte tilgodesett	Tilgodesett direkte: Ava-Guarani-jenter Mbya-Guarani-jenter Ache-Guarani-jenter Ledere Tilsyn Lærere Indirekte tilgodesett: Kvinnen i Ava, Mbya og Ache-kolonier Universitets-studenter Videregående studenter Antropologer Språkforskere	Tilgodesett direkte: Ava-Guarani-jenter Mbya-Guarani-jenter Ache-Guarani-jenter Ledere Tilsyn Indirekte tilgodesett: Universitets-studenter Videregående studenter Antropologer Språkforskere Menn i Ava, Mbuya og Ache-koloniene	Kvinner og menn: omkring 14.000
Andre resultater / antall som bør fremheves	350 indianer-kvinner som studerer	400 indianer-menn som studerer	800

* Hvordan telles / klassifiseres antall tilgodesette? For eksempel: Tilgodesett direkte, barn, ektefeller / Tilgodesett indirekte: fedre, medlemmer i familien, storsamfunnet, medlemmer i kirken etc.

5. TEMATISKE TILTAK (no 4.1 i originalen)

5.1. Hvilke konkrete tiltak er implementert for å styrke følgende: (Vær spesifikk, eventuell referer til annet punkt i rapporten) Vennligst les informasjonen fra Digni (på engelsk) vedrørende disse tema. Hvis det ikke er gjort noe i noen av temaene, skriv en kort kommentar hvorfor ikke – for eksempel hvis det er på siden av prosjektet?

- 1. Utdanning:** Utdanning av indianerne er fluttmålet for arbeidet i prosjektet. På denne måten vil en oppnå at de tilgodesette får en skikkelig opplæring i forhold til deres kulturelle virkelighet og deltagelse i en globalisert verden med sine utfordringer.
- 2. Helse og HIV & AIDS:** Prosjektet arbeider ikke direkte med kampen mot HIV & AIDS
- 3. Likhet mellom kjønnene:** Som et fokus i arbeidet, inkluderer vi og har balanse mellom kvinner og menn i mente. Slik at, i arbeids-stokken i prosjektet er det av kvinner regnskapsfører og sekretær, en bok-utvikler, en i arbeidsopplæring, en vedlikeholdsarbeider, tre pedagogiske indianske konsulenter, og en som ordner med skatt. I prosjekt-komiteen er de to indianer-kvinner, og to andre. Blant de med stipender er det 9 kvinner. På denne måten er det et effektivt arbeid for å nå målene.
- 4. Fred og forsoning:** Dette prosjektet arbeider ikke direkte med dette tema, men indirekte blir det tatt opp i lære-stoffet som tas opp i bøkene, og bevisstgjør og fremmer en fredelig sameksistens i samfunnet og i koloniene.
- 5. Indianerne:** Aktørene i dette prosjektet har vært involvert i hele prosessen, slik at de er integrert, får forsterket sin identitet, og får dannet teknisk personell, og realiserer tjenesten i sine lokalsamfunn.
- 6. Menneskerettigheter, med fokus på rettigheter (inkludert uføre., rettigheter, tilgjengelige tjenester, bygg etc)** Prosjektet har hatt for de opprinnelige gruppene (Ava, Ache og Mbya-indianerne), slik at de kjenner og vet å gjøre bruk av sine rettigheter og plikter, ved å studere

Erklæringen om urfolks rettigheter, og tilrettelegging av sosiale prosesser. Dette er også endel av undervisningen i bøkene.

7. **Styrke det sivile samfunn:** Vi kan regne med autoriteter og sivile studenter som ikke er lønnet, med som forsterker kunnskapen om indianer-kulturen, og støtter slik at de planlaite aktiviteter når ut til målgruppen.
8. **Miljøet:** De publiserte bøkene har tekster og øvelser relasjonert til miljøet, temaer som indirekte lærer at en må forsterke beskyttelsen av naturen.
9. **Hvilke konkrete tiltak har en gjennomført for å styrke kompetansen i tema som er relevant for prosjektet, både for målgruppen, personalet, publikum og andre?** - De kulturelle fortellingene som tjener som lesebøker, har miljø-temaer som indirekte lærer at en må forsterke beskyttelsen av naturen.
10. **Hvilke konkrete tiltak er gjort for å forsterke kompetansen i temaet som er relevant for prosjektet, både i målgruppen, hos personalet, hos publikum generelt og andre?**
Konkrete tiltak kan oppsummeres slik: Møter, produksjon, evaluering og oppfølging av de forskjellige mål som en kan se i plan p. 2.2. under aktiviteter og resultater.

6. RISIKO (no 5 i originalen)

(Ta kontakt med PYM for å få Dignis retningslinjene for risiko-analyse, hvis dere ikke har de)

6.1. **Er det i prosjektet gjort en grundig risikoanalyse i løpet av 2013? Hvis ja, nårtid, og hvem deltok, og hvordan arbeidet en med analysen? Hvis nei, forklar hvorfor ikke?)**

Ja. Man gjennomførte en analyse, i et etterutdannings-kurs gjennomført av Solveig Irene Seland og Rudolf Leif Larsen vedrørende hvordan man kan unngå risikoen for korrupsjon og tap av materielle og andre verdier som tilhører målgruppen. Nødvendige tiltak ble gjort i administrasjonen, ved å fjerne slektninger fra penge-behandling, og involver aktivt medlemmen i komiteen i planleggingen, utvikling, rapporter vedrørende aktiviteter og økonomi, evalueringer og oppfølginger. En igangsatte teknikker for å unngå overfall, tap av produkter, målgruppens eiendeler, sikkerhetsalarm, gode lager av kulturelle gjenstander, og oppbevarer dette digitalt på tre forskjellige steder.

6.2. **Hvordan har risikoanalysen vært, og har den blitt fulgt opp gjennom året? Vær spesifikk.**

Vi har tatt alle nødvendige forhåndsregler og anbefalinger fra representanter fra PYM. Dette gjelder også alle materielle ting (Maskiner, datamaskiner, biler, eiendom, arkiv, nedskrevne fortellinger, alt vedrørende penger). I tillegg til revisjon hver 3. mnd., blir resultatet sendt til PYM.

6.3. **Har det vært spesielle faktorer, interne eller eksterne (positive eller negative) som spesielt har påvirket muligheten til å innfri årsplanen? (Har en eller flere risikoer vært forutsett og debater, vært frustrerende eller til hinder?)**

Prosjektet har ikke erfart interne eller eksterne faktorer som har hindret i å oppnå plan.

6.4. **Hvis svaret er JA; hva lærte dere, og hvilke tiltak ble iverksatt for å imøtegå risikoen?**

Det har ikke vært iverksatt spesielle tiltak, ettersom det ikke var nødvendig.

6.5. **Har det vært resultater som har vært negative / ikke-ønskelige / ikke forutsette av prosjektet?**

Det har ikke vært noen negative resultater.

6.6. Har det oppstått noen nye mulige risiko (interne eller eksterne) gjennom året? Vær spesifikk: insidenter, datoer, navn, impliserte ets, og en kopi av hvert tilfelle.

Nei, ikke i prosjektet, men ja i samfunnet, usikkerheten fins over alt.

6.7. Har prosjektet retningslinjer for sikkerhet på reiser, ulykker, sikekrhet på landet etc? Hvis så, legg de ved som vedlegg til dette dokument. Hvis ikke, nårtid tenker dere å utvikle det?

Ja. Bilen, sjåfør, pasasjerer og tredje person i tilfelle ulykke har forsikring. På denne måten prøver prosjektet å tilpasse seg lovene i landet., og har betalt kostnadene og andre skatter.

6.8. Har prosjektet en kopi av PYMs sikkerhetsmanual? Hvordan brukes den?

6.9. Har prosjektet tilstrekkelig forsikring for personalet, utstyr etc?

Ja, i tilfelle av øyeblikkelig hjelp, har alle grunnleggende kunnskap over hva de må gjøre. Det var ingen øyeblikkelig-hjelp-tilfelle i løpet av året.

7. DRIFT og ADMINISTRASJON (no 6 i originalen)

7.1. Hvordan beskrive kapasiteten i egen organisasjon i forhold til drift og administrasjon?

Dette prosjektet planlegger aktivitetene ved hjelp av aktivitets-plan, og hver avdeling eller andre har kvartalsvis informasjon månedlig, halvår og år), og notater for å ha en god oppfølging av aktivitetene, og korrigerer svakheter som presenterer seg i arbeidet.

7.2. Er det gjennomført tiltak for å styrke prosjekt-administrasjonen? Hvis det er slik, beskriv hva, og hvorfor.

Ja. Prosjektet har sammen med lokale revisorene hatt møter med de ansatte, medlemmer i komiteen og i stiftelsen for å orientere seg og bevisstgjøre om gjeldende lover på nasjonalt nivå, og retningslinjer fra PYM, hvordan arbeide legalt og åpent.

7.3. Er det gjort noe for å styrke personalets, prosjektkomiteen og andres profesjonelle / tekniske kapasitet? Hvis ja, beskriv det, og forklar hvorfor og nårtid det fant sted. Hvis ikke, forklar hvorfor ikke.

Ja. Ved teknisk og profesjonell etterutdanning, har en på denne måten har man oppnådd å favorisere en kontinuerlig utdanning av ledere i prosjektet.

7.4. Har det vært noen endring i personalet eller noe annet og viktig i forhold til prosjektet (f.eks. Prosjekt-komiteen, sekretariatet eller annet)

Det er gjennomført et nytt valg i prosjekt-komiteen, og nå er det en ache som er president for komiteen. Tidligere år har det vært en mbya eller en ava-guarani.

7.5. Hvordan har oppfølgingen av prosjektleder vært / hva slags tilsyn har han fått dette året. Hvordan har personalet blitt oppfulgt av sin leder?

Prosjektleder har realisert og orientert hvordan effektivt gjennomføre planlagte aktiviteter for å oppfylle etablert plan.

7.6. Hvordan har prosjekt-komiteen og nasjonal stiftelse arbeidet dette året? Nårtid har de hatt møter sammen? Hvilke sentrale tema har de arbeidet med? Legg ved referatene fra både prosjekt-komiteen og stiftelsens møter. (For det siste, er det bare punktene som er relevante for PYM)

Prosjekt-komiteen sammen med representanter for stiftelsen RJDL har jobbet effektivt, og har hatt fire møter gjennom året, omtrent hver tredje måned. For flere detaljer, se p.2. Møter

7.7. Las finanzas y la administración:

- α) **Finansiell status.** Skjema for Årsrapport blir sendt for seg selv. Fyll inn budsjett (det siste reviderte) og reelle tall. Avvik må kommenteres direkte i dette dokumentet. Års-regnskapet må sendes til PYM, sammen med revisor-informasjon innen den 15. februar.
- β) **Er det gjort noen tiltak forrige år for å styrke økonomisk styring av prosjektet? (Er de finansielle rutiner revidert? Er den humane og tekniske kapasitet forbedret? Har transparensia blitt bedre? Etc...)**

En har fulgt anbefalingene fra PYMs finans-rådgiver Lewi Peter Hansen, prosjekt-rådgiver Solveig Irene Seland og Rudolf Larsen (besøk i april, mai og desember), og til slutt Nigel Erwin. Noen av anbefalinger ble satt på vent pga ekstrem burokrati i Banco Itau, og i følge denne banken vil ikke regnskapsføreren i løpet av de første månedene i 2014 skrive under på uttakene fra banken, blir erstattet av Dora Pistilli Dagogliano.

- γ) **Er det gjort noen tiltak forrige år for å redusere risken for dårlig økonomistyring og for å unngå korrupsjon? I tilfelle ja, forklar / beskrive. Hvis ikke, forklar hvorfor ikke.**

Gjennom denne perioden har vi fulgt anbefalingene og etterspørslene fra representanter fra PYM. I april og mai hadde Rudolf Larsen et kurs om anti-korrupsjon for de ansatte og administrative ledere. Prosjektet har tatt på seg å gjennomføre det samme med medlemmen i prosjekt-komiteen og stiftelsen RJDL, og fremhever all velvilje og aktiv deltagelse fra alle. Vi har deltatt i et kurs vedrørende diakoni, ved Digni i Bolivia.

- δ) **Fins det retningslinjer for adferd og / eller politikk mot korrupsjon? Hvordan brukes de / hvordan influerer de på arbeidet? Hvis det ikke fins, hva gjøres for å forbedre dette?**

Ja, en følger instruksjonene som er endel av prosjektets interne reglement, og vi følger PYMs manual. Disse tema blir gjennomgått i etterutdannings-kurser med de ansatte og prosjekt-komiteen.

- e) **Er ansatte, funksjonærer og andre i prosjektet kjent med DIGNIs politikk i kampen mot korrupsjon? Hvordan har dette vært relevant i arbeidet?**

I Paraguay er det vanlig og normalt at familie og slektninger arbeider sammen i en stiftelse eller bedrift. Det fins ikke arbeids-lover som avviser eller forbyr arbeid sammen med familien. Vi tar alltid hensyn til anbefalinger gjort ved representanter fra PYM når det gjelder dette.

8. BÆREKRAFT (no 7 i originalen)

8.1. Hvilke konkrete tiltak er implementert forrige år for å sikre tilknytning / lokalt eierskap i prosjektet, både lokalt, som hos målgruppen og dens egen organisasjon? Hvis dette er nevnt tidligere, bare referere til dette.

Stiftelsen "Prof. Dr. Reinaldo Julián Decoud Larrosa (RJDL)" er det legale grunnlaget for Departamento de Investigación, Proyecto Kwatiañe'ë.

I perioden 2010 ba prosjekt-komiteens medlemmer om å få være under den juridiske person til stiftelsen (FRJDL), da denne var stedet for arkiv og kulturelle gjenstander på kassett og CD.

Komiteen består av indianer-medlemmer fra hver etnisk gruppe, samt ikke-indianer. Lederen for komiteen er en indianer demokratisk valgt.

Takket være det som er realisert, hjelper det til å styrke dees identitet, og gir dem mulighet til å leve med ære i det sivile samfunnet.

8.2. Hvilke konkrete tiltak er iverksatt for å knytte prosjekt-aktivitetene i lokale og /eller nasjonale prioriteringer, i forhold til: Aktuelle politiske, økonomiske og sosiale utfordringer i landet? Beskriv hvordan prosjektet er relevant for lokale prioriteringer.

Tatt i betraktning at Paraguay har fått en ny president i august 2013, tror vi at den nye regjeringen vil gi mer mulighet til de opprinnelige folk, spesielt når det gjelder undervisning av barna, og at deres rettigheter for undervisning på deres egne språk og kultur må bli respektert.

8.3. PRSP (Strategidokument for reduksjon av fattigdommen), que se puede encontrar aquí: <http://www.worldbank.org/prsp>, eller annen politikk som gjelder forsøket på å redusere fattigdommen.

8.4. Nasjonal arbeids-lov.

Når det gjelder nasjonal lpvverk, har vi Grunnloven fra 1992 – artikkelen 62 – OM INDIANERFOLK OG ETNISKE GRUPPER: Blir erkjent og garantert indianer-folks rettigheter til å ta vare på og utvikle sin identitet på deres bosteder. De har rett til å fritt bruke sine systemer av politisk, sosiale, økonomiske, kulturelle og religiøse organisering, fritt følge egne normer for å regulere innenlandske sam-eksistens så lenge de ikke bryter grunnleggende rettigheter som er etablert i denne grunnloven. I rettstvister vil bli vurdert urfolks sedvanerett. Artikkel 77 - Utdanning på morsmål: Undervisning i tidlig skolegang skal være i den offisielle morsmålet til eleven. Skal også bli instruert i kunnskap og bruk av begge offisielle språk i Republikken.

Når det gjelder etniske minoriteter med annet morsmål enn guaraní, kan en velge et av de to offisielle språkene.

ARTIKKEL 140 - språk: Paraguay er en tospråklig og flerkulturelt land. De offisielle språkene er spansk og Guarani. Loven fastsetter regler for bruk av begge. Indianske språk, så vel som andre minoriteter, er en del av kulturarven i nasjonen.

Loven 234/93 ratifiserer ILO-konvensjon 169,

Utdanningsloven 1.264/98 Art. 2.

Lov nr. 4251 om SPRÅK.

8.5. Organisasjonens (partner) politikk. Hvis prosjektet ikke har noe å informere om på dette punktet, forklar hvorfor det ikke er noen prioritet. Hvis det er nevnt tidligere, referer til dette.

Dette posjektet styres etter visjon og misjon til partner PYM og stiftelsen "Prof. Dr. Reinaldo Julián Decoud Larrosa", hvor politikken er nedfelt i de sosiale statutter, og som ble godkjent av nasjonal lov årene 1994 og 1997.

9. PROSJEKTETS RELASJON MED EIER-ORGANISASJONEN (no 8 i originalen)

9.1. Gi en kort beskrivelse for de regulære kontakter og oppfølginger prosjektet har med eier-organisasjonen gjennom året.

Man har en god relasjon med eier-organisasjonen, gjennom aktiv deltagelse av en representant i møtene med prosjekt-komiteen.

9.2. På hvilken måte har prosjektet og eier-organisasjonen (inkludert andre prosjekter / aktiviteter som eier-organisasjonen driver) gjensidig forsterket og har vært til nytte for hverandre.

Prosjektet og eier-organisasjonen deler felles mål: «Å arbeide for ache, mbya, ava guarani-kulturen for å gi kvalitets-utdanning til målgruppen som er mins tilgodesett»

9.3. Hvilke områder må forbedres i forholdet mellom prosjektet og eier-organisasjonen?

Inntil nå er det god relasjon og arbeid, ingen av institusjoner har klager.

10. PROSJEKTETS RELASJON MED PYM (no 9 i originalen)

10.1. Hva slags kontakt har det vært med PYM forrige år. Inkludere kontakt, både med kontoret og andre representanter.

Vi har hatt gode relasjoner i april og mai med Rudolf Larsens besøk, og hadde møter med funksjonærer og administrasjons-personell.

I mai deltok fire representanter fra prosjektet på Digni-seminaret i Cochabamba, Bolivia, med følgende tema: «Diakoni, politisk påvirkning og miljø».

I desember besøkte Solveig Irene Seland og Rudolf Larsen, og hadde mange møter. Andre møter har vært pr SKYPE, og hyppig kontakt pr epost, hvor en har fått oppfølging og anbefalinger for bedre å utvikle målene satt av prosjektet.

10.2. Har det vært kort-tidsmisjonærer eller konsulenter som har arbeidet i prosjektet? Hva slags oppgaver har de hatt gjennom året, og hva slags kompetanse har de som trengs i prosjektet?

Nei.

10.3. Beskriv verdien PYM har hatt for prosjektet, i tillegg til økonomisk bistand?

Det økonomiske bidraget som Paraguay får fra Norge, gjør at begge organisasjonene, og målgruppen kan ha et effektivt arbeid som gir en god erfaring med arbeid med målgruppen, spesielt den type arbeid med utvikling og produksjon av bøker, lærerutdanning med stipend til urfolk, og arbeide sammen med urfolk og ikke-urfolk innenfor en ramme av gjensidig respekt. Dermed lærer begge grupper teknikker og arbeidsmetoder som var ukjent i behandling av marginaliserte grupper i samfunnet.

10.4. Hvilke områder trengs å forbedres i relasjonen mellomprosjektet og PYM?

Så langt forholdet har vært veldig bra, men det ville ikke skade å vite enda mer om PYMs politikk.

11. PROSJEKTETS RELASJON MED ANDRE ORGANISASJONER (no 10 i originalen)

11.1. Beskriv nettverksbygging som prosjektet har realisert med andre organisasjoner som er medlem i Digni.

Fins ikke.

11.2. Beskriv nettverksbygging / relasjoner som prosjektet har realisert med andre ONG og /eller internasjonale organisasjoner.

Man arbeider sammen med Sekretariatet for språk-politikk, akademiet Guarani-språk og andre indianer-departement.

Det planlegges for det videre arbeidet med tanke på at dette prosjektet avsluttes i 2014, ved å konkretisere avtaler for å forene krefter i favør av urfolk.

11.3. Har det oppstått nye ONG i deres tematiske eller geografiske område de siste to årene? Hvis så, hvordan influerer det på prosjektet?

Det er ingen informasjon om det

11.4. Beskriv korordneringen / relasjon mellom prosjektet og myndighetene på forskjellig nivå:

Det er tatt kontakt med Ministeriet for Språk-politikk, med ministeriet for MEC (skole og kultur-dep), Akademiet for Guarani-språk, DGEEI, ledelsen for Indianer-utdanningen, Dirección General de Educación Escolar Indígena del Ministerio de Educación y Cultura (kontoret for indianer-skoler). Se p. 9.2.

12. OVERVÅKING OG EVALUERING (no 11 i originalen)

10.1. Beskriv hvordan prosjektet / programmet er blitt overvåket gjennom året.

Det er gjennomført interne evalueringer av etterutdannings-kursene som er gitt til lærere, studenter i målgruppen, for å styrke og være oppmerksomme på anbefalinger fra disse i 2014.

10.2. Hva er blitt gjort for å følge opp kommentarer fra Digny? Hvis ikke, forklar hvorfor.

Alle anbefalinger fra DIGNI i 2013 er blitt gjennomført. Det er noen anbefalinger som gjennomføres i 2014.

Anbefaling	Oppfølging
Realisere arbeid med diakoni-verdier.	Det ble organisert kurser.

10.3. Hvis prosjektet er blitt evaluert de siste to årene, beskriv den gjennomførte evalueringen, og gi en kort oppsummering av konklusjoner, anbefalinger og oppfølging av aktivitetene. Hvis dette er nevnt tidligere, bare referere til dette.

I 2011 gjennomførte Consultora Tenonderä en evaluering av de bøker som er laget, kurser og stipender. Resultatene ble presentert i et dokument i en offentlig presentasjon hvor Solveig Irene Seland og Rudolf Larsen deltok. Det er også gitt kopi til PYM.

10.4. Beskriv hvordan revisjon / evalueringen bidro til læring og forbedring av prosjektet:

Da evalueringen i 2011 var avsluttet, så vi svakheter ved materialet, og det ble korrigert i 2012, og det som var bra, ble forsterket. Øvrige aktiviteter ble gjennomført etter forslag gitt i evalueringen og av målgruppen.

13. HISTORIER OG FOTO (no 11 i originalen)

13.1. Inkluder minst tre individuelle tilfeller / historier fra prosjektet i 2013. Disse må være gode eksempler på hvordan prosjektet tilgodeser målgruppen. Det er viktig å beskrive situasjonen før, og hvordan det er nå, og hvordan prosjektet har bidratt til endring. Omkring 300 ord pr historie. Det er positivt hvis en kan inkludere foto av personen / personene / gruppen i historien. Hvis det trengs eksempler / hjelp på dette punktet, be om det.

Første historie fra Ava-gruppen: Ava-guarani-kvinnene Angela og Rogelia Sales fikk stipend fra prosjektet. De forlot sitt lokal-samfunnet "Nueva Esperanza», som ligger i midt i skolen i Canindeyú-fylket, for å studere ved lærer-skolen i Asunción, på forskjellige institusjoner. De hadde nødvendig akademisk kompetanse med gode karakterer fra indianer-skolen og videregående for indianere i deres sone. Men med svak utdanning i spansk. Det faktum at de for første gang er borte fra familien og lokal-samfunnet for å fortsette sine studier i et ikke-indiansk studiemiljø, gjorde at de led alle slags diskrimineringer, enten språklig, kulturelt eller sosialt.

I første halvår klarte de ikke kravene i fag som ble undervist på spansk. De neste semester ble det bedre og på avsluttet studiene med meget gode karakterer, og overvant hindringene som de hadde med seg hjemmefra. I dag er Angela er teknisk funksjonær i departementet for barn og ungdom (NANS) i Indianer-departementet. Rogelia er lærer i sitt lokal-samfunn, og er direktør for Indianer-skolen i «Nueva Esperanza».

Den andre historien: fra ache'ene: Ache-indianeren Estela Tatúgui fra lokalsamfunnet Chupapou, får lærer-skole-stipend fra prosjektet. Hun er den første ache-kvinnen som er blitt akseptert som lærer i femte klasse i en indianer-skole. (Det fins lærere som ikke er indianere, og ettersom de kommer fra byene, aksepteres de for å undervise i spansk, språket som har mest prestisje) . Etter mye kamp og motstand med menn, foreldre eller myndigheter eller høvdingen og lange møter med mødrene til barna, ble Estela oppnevnt som lærer. Hun bryter med en patriarkalsk skikk og viser at dersom dnse til ache-kvinner, er hun like god som menn til å undervise. I evalueringen fra desember 2013 vedrørende bruk av bøker skrevet på morsmålet, fikk Estelas elever de beste karakterene. Foreldre og lokal-samfunnet er svært fornøyd med undervisningsarbeidet til Estela.

Den tredje historien: mbya. Mbya-indianer-kvinnen Anahi Medina fra Vegakue i Guaira-fylket gjorde sine studier ved skolen i lokal-samfunner. Undervisningen foregår på spansk. De hadde ikke bøker på mbya-språket. Da prosjektet distribuert bøkene i skolen til Anahi, ble hun den første jenta til å lese og skrive på morsmålet, og fikk oppmerksomheten fra de voksne som fasinert lytte til deres historie på mbya-språker. Dermed viste Anahi at å lære å lese på morsmålet, bidrar til å tenke og utvikle sitt intellekt ,for å deretter lære spansk.

13.2. Inkluder foto fra noen av aktivitetene som er realisert i prosjektet, og beskriv hvem som er på bildene, hvor de ble tatt etc.

Bildene er inkludert

14 RELIGION, TRO OG UTVIKLING (no 12 i originalen)

12.1. På hvilken måte influerer religion / tro på utviklingen i prosjektet eller organisasjonen (positivt og / eller negativt).

Prosjektet er en ONG som ikke arbeider med religion

15 SERTIFIKAT (no 13 i originalen)

15.1. Hvordan har denne rapporten blitt utarbeidet? Hvem har deltatt i utviklingen av informasjon? Vennligst legg ved en liste med navn, underskrifter og datoer for de som deltok i utarbeidelsen av rapporten, og til dem som har godkjent slutt-versjonen.

Denne rapportet er studert og skrevet i henhold til plan og tiskjema for arbeidet, og komiteen har gitt sitt aksept for at den kan sendes.

Rapporten er skrevet av : Koordinator og sekretær.
(Juridisk ansvarlig, og person ansvarlig for redaksjonen)

Asunción den 05.01.13

Informasjonen er godkjent av: Medlemmene i komiteen og stiftelsen “Prof. Dr. Reinaldo Julián Decoud Larrosa”.

(dette bør være rådet i deres organisasjon, eller de som har skrevet under på avtalen med PYM)

Asuncion den 23.01.14

Eugenio, ache-indianer, Leder for komiteen Robin Wagar, sekretær

Almidio Aquino, koordinator Andrea Cristaldo, sekretær

Miriam de López, bok-utvikler Dora Pistilli Dagogliano, representant for FRJDL

Sintia Lezcano, regnskapsfører